



甲年常年期第卅一主日
主曆二〇二三年十一月五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4 LOBE DEN HERREN

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、光榮至	大至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主生養	照顧我	們的大	恩	主。

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、我們和	天上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。

5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	1 --
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	

5 6 7	1 2 3	2 --	1 --	
1、萬王之	王偉大	君	王。	
2、祢是天	地全能	大	主。	

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書 一，14b~二，2b，8~10
萬軍的上主說：「我是大君王，我的名在萬民中必受敬畏。」

司祭們，這是向你們提出的警告：萬軍的上主說：你們如果不聽從，不把光榮我名的事放在心上，我必使詛咒臨到你們身上。萬軍的上主說：但是你們卻離棄了正道，你們的教導使許多人跌倒：你們破壞了我和肋未所立的盟約。因此，我也使你們受全體人民的輕賤鄙視，因為你們沒有遵行我的道，在施教的時候瞻情顧面。

我們不是共有唯一的父親嗎？不是一個天主造生了我們嗎？我們為什麼彼此欺騙，褻瀆我們祖先的盟約呢？——上主的聖言。
答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠一三〇

答：G 4/4

姜震譜曲

3 2	1 1 3 5 5 3 5	6 - 0 7 6	5 3 2 -	1 - -	
-----	---------------	-----------	---------	-------	--

上主，求祢護祐我的靈魂，得享祢的平安。

領：

一、上主，我不心高氣傲，我也不敢自視過高；
我決不好大喜功，也不妄想成大業。

二、但願我的心靈得享平靜與安寧；
我的心靈好似吃奶的嬰兒，
就像嬰兒偎依在母親懷中。

三、以色列！你要仰賴上主，從現今直到永遠！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 二，7b~9，13

弟兄姊妹們：我們曾慈祥對待你們，像撫育自己孩子的母親。我們這樣疼愛你們，不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們，因為你們是我們所疼愛的。弟兄姊妹們，你們應回憶我們的勤勞和辛苦：我們向你們宣講天主的福音時，晝夜操勞，免得增加你們任何人的負擔。

因此，我們不斷地感謝天主，因為你們從我們口裡聽到了天主的語言，並沒有把它當作是人的話來接受，而認定它確實是天主的聖言，這言語在你們信者身上發生了效力。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7	i 7 6 5 -	6 . 6 5 1	4 3 2 1 2 -
-----------	-----------	-----------	-------------

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7	i 7 6 5 -	6 . 6 5 1	4 3 2 - 2	1 - -	
-----------	-----------	-----------	-----------	-------	--

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二三，1~12

那時候，耶穌對民眾和祂的門徒說：「經師和法利塞人坐在梅瑟的座位上：他們所吩咐你們的，你們都要遵守；但不要效法他們的行為，因為他們只會說而不做。他們把沉重而難以肩負的擔子捆好，放在別人的肩上，自己連一個指頭也不動。他們所做的一切，都是為引人注目；因此他們把經文的匣子加大了，衣穗加長了；他們喜愛筵席上的首位，會堂中的上座；喜歡別人在街市上向他們致敬，稱他們為『老師』。至於你們，卻不要被人稱為『老師』，因為你們的老師只有一位，你們彼此都是弟兄；也不要稱地上的人為父，因為你們的父只有一位，就是天父；你們也不要被人稱為『導師』，因為你們的導師只有一位，就是默西亞。你們中間最大的，該做你們的僕役。自高自大的人，必被貶抑；自謙自卑的人，必被高舉。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：完美的愛德

D 3/4

Randall DeBruyn

$\underline{1\ 3} \mid 5 \cdot \underline{\dot{1}\ 6\ 4} \mid 2 - \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 1\ 4\ 3\ 2\ 1\ 2} \mid \overset{4/4}{3\ 4\ 5}$
 1. 哦至高，光榮天主，求祢來照亮我內心的黑暗。
 2. 哦至高，光榮天主，敞開那領我到祢愛的大門。
 3. 然後我將要感謝，以歌聲讚美光榮祢的聖名：

$\underline{0\ 1\ 3\ 4} \mid \overset{3/4}{5 \cdot \underline{\dot{1}\ 6\ 4}} \mid 2 - \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 1\ 4\ 3\ 2\ 1\ 2} \mid 1$
 1. 求祢賜我真確信德、堅定望德、完美的愛德。
 2. 賜我溫柔、堅定力量；願我活出完美的愛德。
 3. 讚美聖父、聖子、聖神，真實臨在、完美的愛德。

$\underline{0\ 1\ 3\ 5} \mid \underline{\dot{1}\ 7\ 6 \cdot \dot{1}} \mid 7\ 3 \cdot \underline{3} \mid \underline{6\ 5\ 4\ 5\ 6\ 7} \mid \underline{\dot{1}\ 1\ 4\ 3\ 2\ 1} \mid 5$
 1. 主求祢賜我明達、智慧，使我能常遵守祢聖善而真確命令。
 2. 主願祢平安永在我內，好使我一生在世能常服侍祢子民；
 3. 讚美那光明燦爛的愛，照亮我心中道路，領我來到祢身旁。

$\underline{0\ 1\ 3\ 4} \mid 5 \cdot \underline{\dot{1}\ 6\ 4} \mid 2 - \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 1\ 4\ 3\ 2\ 1\ 2} \mid 1 - \parallel$
 1. 願祢的光燃在我內，散發、顯露完美的愛德。
 2. 並使我能與祢相偕，使我活出完美的愛德。
 3. 哦至聖者，求祢讓我與祢活於完美的愛德。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

$1\ 2 \mid 3 - - \mid \overbrace{3 - -} \mid 3\ 2\ 3 \mid 4 - 3 \mid \overbrace{2 - -} \mid \overbrace{2 - -} \mid 2 - - \mid 0$
 生命之糧，主基督聖體。

$2\ 3 \mid 4 - - \mid \overbrace{4 - -} \mid \overbrace{4\ 0\ 3\ 4} \mid 5 - 4 \mid \overbrace{3 - -} \mid \overbrace{3 - -} \mid 3 - - \mid 0$
 救恩之杯，主基督聖血。

$4\ 5 \mid 6 - - \mid \overbrace{6 - -} \mid 6 - 6 \mid \overset{\#}{5}\ 6\ 7 \mid \overbrace{\dot{1} - -} \mid \overbrace{\dot{1} - -} \mid 0 - 0$
 在這宴席最後成最先。

$\underline{6} \mid 6\ 7\ \dot{1} \mid 5 - - \mid 3 - - \mid 0\ 3\ 3 \mid 4\ 3\ 2 \mid \overbrace{1 - -} \mid 1 - - \parallel 000 \mid 000 \parallel$
 權力是為事奉，因為天主是愛。

$6\ 6\ 6 \mid 6\ 5\ 4 \mid \overbrace{4 - -} \mid 4 - 0 \mid 6\ 6\ 6 \mid 6\ 5\ 4 \mid \overbrace{5 - -} \mid 5 - 0 \parallel$
 1. 我們是主的居所，易碎、負傷又軟弱。
 2. 你們稱我「主、師傅」，我來為你們洗足。
 3. 在主內不分民族；在主內不分貧富；

$\dot{1}\ \dot{1}\ \dot{1} \mid \dot{1}\ 7\ 6 \mid \overbrace{6 - -} \mid \overbrace{6\ 5\ \#4} \mid \overbrace{5 - -} \mid 5$
 1. 我們是基督奧體，蒙召為
 2. 你們要照樣去做；最大的
 3. 在主內不分男女；全都是

$5\ 5 \mid 5\ 4\ 3 \mid 2 - - \mid \overbrace{2 - -} \mid \overbrace{2 - -} \mid 0 \parallel$
 1. 天主慈愛的面孔。
 2. 必須成為最小的。
 3. 主許諾的繼承者。

出堂曲：活出愛

C/D 12/8

詞、曲：盛曉玫

$\underline{1\ 2\ 3} \mid 5 \cdot \underline{5\ 5\ 3} \mid 2\ 0 \mid 3\ 2 \mid 1\ 0 \mid \underline{6\ 5\ 5} \mid 3 \cdot$
 有一份愛從天而來，比山高，比海深。

$\underline{0\ 5\ 6} \mid 1\ 0 \mid 1\ 6 \mid 5\ 0 \mid 3\ 2\ 1 \mid \overbrace{2 \cdot 2 \cdot 2\ 0}$
 測不透、摸不著、卻看得見。

$\underline{1\ 2\ 3} \mid 5\ 0 \mid 5\ 5\ 3 \mid 2\ 0 \mid 3\ 2 \mid 1\ 0 \mid \underline{6\ 5\ 5} \mid 3 \cdot$
 因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。

$\underline{0\ 5\ 6} \mid 1 \cdot \underline{1\ 2\ 3} \mid 2\ 0 \mid 3\ 2 \mid \overbrace{1 \cdot 1 \cdot 1\ 0} \parallel$
 把心中這一份愛活出來。

$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ 7} \mid 6 \cdot \underline{6\ 5} \mid 5\ 0 \mid 5\ 4 \mid 3 \cdot \underline{3\ 2} \mid 1\ 0$
 耶穌的愛激勵我，敞開我的生命。

$1\ \underline{\dot{1}} \mid 6 \cdot \underline{6\ 5} \mid 5 \cdot \underline{2\ 3} \mid \overbrace{3\ 3\ 3 \cdot 3\ 0}$
 讓自己成為別人祝福。

$\underline{\dot{1}\ \dot{1}\ 7} \mid 6 \cdot \underline{6\ 5} \mid 5\ 0 \mid 5\ 4 \mid 3 \cdot \underline{3\ 2} \mid 1\ 0$
 耶穌的愛點燃我，心中熊熊愛火。

$\underline{1\ 2\ 3} \mid 2 \cdot \underline{2\ 6} \mid 5\ 0 \mid 3\ 2 \mid \overbrace{1 \cdot 1 \cdot 1 \cdot 1} \parallel 0 \cdot 0 \cdot 0 \parallel$
 我們一起向世界活出愛。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢請聯繫顧霞飛姊妹：562-551-8088

徐玉蘭率兒孫追思父親徐元瑾、母親徐胡鴻英、公公王尊民、婆婆王月瑛、哥哥徐承文、先生王振宇及徐氏、王氏先祖，求主恩賜天國永福永生。
呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥、大哥呂宏明求永享天堂之樂。
彭馥青為先夫張植智、公公張長源、婆婆張甘紹嫻、先父彭戰存、先母胡秀文、先姊彭長青、兄彭滌華、彭遂華、大姊夫鄧志傑、二姊夫蘇耿光求天鄉永福。
黃文斌、李偉真率子女們感恩謝主，求主保佑家人及子孫們身體健康、平安生活。
黃文斌、李偉真率子女們追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。
李偉中、姚淑芳追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。
李鳳珍追思已亡父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、七姊李滿珍及已亡親友，求主賜天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳及家人追思已亡親友恩人、求主賜天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、早日得享天國永福。
連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。
李偉中、姚淑芳為呂蔡可君女士求靈魂安息，早升天國、享天鄉永福。
崔錦榮、王承舜紀念父親崔定民逝世兩週年，並姑姑崔素琴 88 歲生忌，求主恩賜天鄉永福、靈魂永安。
王承舜為好友吳宇晨父親吳剛勳叔叔求安息主懷，早登天國，並求主恩賜家人痛苦中的安慰。
李偉中、姚淑芳為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、早升天國享天鄉永福。
黃文斌、李偉真為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、早升天國享天鄉永福。
連玉輝追思老師傅全香先生，求主恩賜安息主懷、天堂永福。
趙金潤、符曙新追思姨姥姥朱惠英修女，求靈魂永安，早享天鄉永福。
韓卓勝、韓卓榮、韓卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、外祖父蔡祥裕、外祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。
何惠儀為家姊何靜儀求主賜她早日歸天鄉，永享天福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞，及已逝的大姑伯父母、叔叔，求主賜他們天堂永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思大伯父蔡任漁神父，求主賜天鄉永安。

蔡冰芝追思大姑媽蔡保存，求主賜她天堂永安。
蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求主賜天堂永福。
蔡萬裕、蔡冰芝追思廖玉娥姑姑，求主賜她天堂永安。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉滄、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大第、張世凰、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美。

為新亡者祈禱：張象文、呂蔡可君、李梅菊、吳剛勳、黃鄔玲玉。

教會消息欄

教宗三鐘經：

聖人不是高不可攀，他們是我們的朋友

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於11月1日諸聖瞻禮，在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信眾誦唸三鐘經。他在唸經前的講話中，特別提到聖德，指出真正聖德的兩個特徵是恩典和道路。教宗說，聖德是從天主那裡領受的恩典，「無法購買」。如果我們讓這份恩典成長，它能照亮我們的生活並給我們的生活帶來喜樂。教宗強調，這是賜給所有人的恩典。

「聖人不是高不可攀或離我們遙遠的英雄，他們是我們的朋友，他們的出發點和我們所領受的是同一恩典：洗禮。如果我們想想，我們肯定曾經遇到過一些聖人，一些日常生活中的聖人，一些義人，一些以純樸方式認真善度基督徒生活的人……他們就是我喜歡說的『鄰家的聖人』，他們通常居住在我們中間」。

聖德是上主賜予的恩典。教宗說，「當我們領受一項恩典時，第一個反應是什麼？我們會很高興，因為這意味著有人愛我們；聖德的恩典令我們快樂，因為天主愛我們」。

教宗引用梵二大公會議文獻《教會》教義憲章中的一句話說，所有受洗者都蒙召「以生活來保存並完成所承受的聖德」。教宗說，這是一條要走的路。他強調，走這條路需要相互扶持，並在聖人的陪伴下來走。聖人是我們永遠可以信賴的弟兄姊妹：「聖人支持我們，他們是

真誠的朋友，我們可以信任他們，因為我們的益處是他們的渴望」。

教宗敦促我們問問自己，「我是否記得領受了聖神的恩典？記得祂召叫我成聖並幫助我成聖？我是否為此、為成聖的恩典感謝聖神？我是否感覺到接近聖人、同他們說話並請他們輔助？」我知道他們中一些聖人的故事嗎？」最後，教宗叮囑我們要瞭解聖人的生平，並向他們祈禱，請求他們幫助。

教宗呼籲繼續為受戰爭苦難的人民祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 11月1日在宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸三鐘經後，再度談及當今世界上的戰爭，並呼籲不要放棄為身處戰爭中的人民祈禱。

教宗說：「讓我們繼續為遭受戰爭之苦的人民祈禱。不要忘記飽經折磨的烏克蘭，不要忘記巴勒斯坦，不要忘記以色列，不要忘記仍在爆發戰爭的地區。」

隨後，教宗的目光轉向在聖伯多祿廣場的信友，他向現場的朝聖者致以問候和感謝，其中包括由鮑思高傳教基金會推動的諸聖節賽跑活動的參與者。該活動旨在將諸聖節的民眾慶節一面體現出來，現已舉辦至第 15 屆，參賽者會穿過羅馬市中心。

教宗最後提到，他將於 11月2日在羅馬的「英聯邦戰爭公墓」主持追思已亡瞻禮彌撒聖祭，紀念二戰期間在羅馬陣亡的英聯邦軍人。

佈告欄

十一月：煉靈月

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

慕道班啟事

11/11 主題：聖經

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 11 月、12 月暫停，1/18 晚八時研讀舊約十二講：厄斯德拉上、下。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

艾立勤神父信仰講座啟事

主講人：耶穌會艾立勤神父 (Fr. Lou Aldrich, S.J.)

日期：2023 年 11 月 18 日 (週六) 地點：本堂禮堂

時間：上午 8:30 至下午 3:00

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

堂區消息

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

• 榮民節啟事：本堂辦公室 11/10 (週五) 榮民節休假一日。當天平日彌撒照常舉行。

• 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

• 追思台：本堂於 10/24 至 11/10 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/11 開始將相片取回。

• 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：
若您想知道更多相關資訊，
請看堂區週訊。



• 本堂病人傅油聖事彌撒

本堂將於十一月十九日 (主日) 中午十二時彌撒中舉行病人傅油聖事。本堂邀請所有患病、將動手術、年長或體弱的教友參加這一台彌撒，領受病人傅油聖事。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。